

历史人物传记译注

萧何·韩信

中 华 书 局

327.34
-2

KB27.34

9-2

2

历史人物传记译注

萧何 韩信

选自《史记》

凌金兰 张烈译注

中 华 书 局

1981年·北京



A 875926

61

历史人物传记译注

萧何 韩信

凌金兰 张西译注

中 华 书 局 出 版

(北京毛内开大编 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32·25/8 印张·30 千字
1981 年 9 月第 1 版 1981 年 9 月北京第 1 次印刷
印数 00,001—24,000 册
统一书号: 11018·086 定价: 0.20 元

前言

刘邦打败项羽后五个多月，一次在洛阳南宫举行宴会。席上，他提出了他为何能有天下、项羽为何失天下的问题要臣子们议论。最后他自己总结说：“夫运筹策帷帐之中，决胜于千里之外，吾不如子房。镇国家，抚百姓，给饷餉，不绝粮道，吾不如萧何。连百万之军，战必胜，攻必取，吾不如韩信。此三者，皆人杰也，吾能用之，此吾所以取天下也。项羽有一范增而不能用，此其所以为我擒也。”（《史记·高祖本纪》）从刘邦的这席话中，可知张良、萧何、韩信三人在辅佐刘邦打败项羽、兴建汉王朝的过程中起了十分重要的作用。这本小册子就是从《史记》一书中选出《萧相国世家》和《淮阴侯列传》，加标点注译，向读者介绍（张良传记另出）。

萧何，沛县丰邑人，与刘邦同乡，生年不详，孝惠二年（公元前一九三年）病死。在秦王朝统治时期，他是沛县的一员重要官吏，与刘邦的交谊很好。后来跟刘邦一道在当地发动了反秦起义，成了刘邦的重要助手。

萧何在辅佐刘邦夺取天下的过程中有不少重大贡献，如：当刘邦起义军进入咸阳时，他首先接收秦丞相、御史大夫处的图书、文献等政府档案材料，这对刘邦了解天下的地貌山川

形势、户口分布状况以及民生疾苦等各方面提供了极大的方便：他追回了正在逃亡的韩信，且向刘邦推荐拜为大将，因而使刘邦在跟项羽的战争中得到了一员重要的助手；当刘邦与项羽鏖战中原时，他不但动员自己的亲属、本家参战，而且为刘邦镇守关中，巩固后方根据地，筹措军饷，征集兵员，从人力、物力等各方面源源不断地支援前方。每当刘邦作战失利，都有赖于他的补充、支援，得以重振旗鼓，坚持战斗，直至打败项羽，取得最后胜利；之后又为汉王朝制订许多重要的法令和制度。因此刘邦把萧何看成“功人”，把一般功臣看成“功狗”，是颇有道理的。刘邦把萧何的功劳位次都排在第一位，别的功臣最后也都无语可说。

萧何是位颇为机警的政治家，他处在当时君权至上的时代，懂得做臣子的只能绝对忠诚于君权的道理，他在行动上也十分注意这点、检点这点。一经有人提醒，他就果断地采纳有关建议，或者动员自己的亲属跟随刘邦作战，或者献出家私充作军用，或者故意污损自己的社会威望，来消除刘邦的疑虑和猜忌，换取信赖。这一手果然奏效，使得刘邦感到非常满意，不是“大悦”，就是“大喜”。所以当其他一些功臣与刘邦关系破裂，受到诛灭的时候，萧何的相国地位总算保持下来，直到老死。

萧何在处理同曹参的关系上，也不同一般。本来，萧曹之间互不服气，彼此感情很不融洽。但萧何在临死之际，不泄私愤，不抱成见，仍然主动向惠帝推荐曹参接替他为相国。这在倾轧排挤、打击报复盛行的封建社会里，是难能可贵的。

韩信与萧何同时，他原来是项羽部下，因不被重用，只好

投奔刘邦，经萧何的推荐，被刘邦拜为大将。当拜将之日，韩信给刘邦分析形势，指出项羽虽然当时在许多方面处于优势，但政治上不得人心，最后必然要失败。他告诉刘邦，只要反行其道，实行收揽人心的政策，必然能获得最后胜利。于是刘邦根据韩信的谋画，举兵东进，首先拿下关中。接着在蒙阳、成皋一带与项羽正面相持。而韩信统率一个方面军，以木罍甌偷渡黄河，下河东，虏魏王豹；北上，擒夏说于阏与；东出井陘，摆背水阵，斩成安君陈余于泜水上；再往东攻齐地，败齐王田广，且利用潍水灌楚军，杀死楚将龙且，取得一连串的胜利，占领北方一大片土地，对项羽的根据地彭城一带构成严重的威胁。最后，他与各路汉军合围项羽于垓下，彻底打败项羽，帮助刘邦建立了汉家王朝。

然而，韩信只是一位军事家而非政治家，一点也不懂政治权术和策略。他与刘邦之间的君臣关系，就没有象萧何那样处理得好。如刘邦已派密使郢食其说降了齐王田广，而韩信却听蒯通之计，仍向齐地进军，因而使郢生遭烹。平齐之后，韩信不但不及时派兵去支援刘邦抗项，反面遣使向刘邦要求“假齐王”的封号。后来刘邦追击项羽，召唤韩信发兵，而韩信却按兵不动，致使刘邦战败，受困固陵。平楚之后，被刘邦怨恨的项羽亡将钟离昧且又一度得到韩信的通融和庇护。他这一系列的举动，无疑是在向刘邦闹独立性。虽然韩信并无背叛刘邦的意图，即令蒯通一再怂恿他叛汉建立独立王国，最后还是被他拒绝了。但他的许多举动，不能不引起刘邦的疑虑和嫉恨，终于遭到削权贬爵，乃至杀身灭族。不过，这种统治

集团的内部残杀，在封建社会里是屡见不鲜的。因此我们不能由于韩信的被杀而否定他在帮助刘邦实现统一过程中的历史功绩。

萧何为了帮助刘邦打败项羽而推荐韩信成为大将，又为了维护刘邦的统一事业而协助吕后诛杀了韩信。我们平常所说的“成也萧何，败也萧何”，就是从韩信一生成败中所概括出来的一句成语。应当承认，萧何在当时那样做，客观上有利于国家的统一和社会的安定，是合乎历史要求的。

我们在工作过程中，参考了中华书局出版的《古代汉语》中的有关注译。由于水平所限，疏漏错误在所难免，希望读者批评指正。

凌 金 兰

张 烈

一九八一年一月

目 录

萧相国世家(原文及注释)	1
译意	11
淮阴侯列传(原文及注释)	17
译意	43

萧相国世家^①

萧相国何者^②，沛丰人也^③。以文无害^④，为沛主吏掾^⑤。

【注释】①世家：《史记》的一种体例，一般是诸侯王的传记。但司马迁也为少数具有重要历史地位的人物作世家，如孔子、陈涉、萧何、张良等。②相国：相当于丞相的职位。高帝即位，置一丞相，十一年，更名相国。③沛(pèi 佩)：秦县名，故城在今江苏沛县东。丰：本沛县邑名，汉置为县。④以文无害：依法办事，不陷害无辜。文，法律条文。《正字通》：“吏玩法曰舞文。”害，伤害，枉害。“无害”，一说释成最为优胜。⑤主吏掾(yuàn 院)：主吏属下的办事人员。本文说萧何“为沛主吏掾”，而在《曹相国世家》里又说“萧何为主吏”，两说颇有出入。主吏，即功曹，县令的佐吏，具体主管一个部门。掾，古代一般官吏下属的办事员。

高祖为布衣时^①，何数以吏事护高祖^②。高祖为亭长^③，常左右之^④。高祖以吏繇咸阳^⑤，吏皆送奉钱三^⑥，何独以五。

【注释】①高祖：刘邦的谥称，或称高帝。布衣：老百姓。古时老百姓一般都穿粗麻布衣服，所以也称老百姓为布衣。②数(shuò 朔)：属次，多次。吏事：指萧何利用自己的官吏身份。③亭长：秦政权机构

里基层官吏，相当于解放前的保长之类。秦时地方行政单位是郡，郡下一级是县，县下一级是乡，乡下一级是亭，亭下辖若干里。④左右：相助的意思。《汉书》作佑。⑤以吏：以官吏的身份。繇：同徭，这里指服徭役。咸阳：秦王朝都城，在今陕西咸阳市东。⑥送奉：赠送。钱三：钱三百。

秦御史监郡者①，与从事常辨之②。何乃给泗水卒史事③，第一。秦御史欲入言征何④，何固请，得毋行⑤。

【注释】①御史：即监御史，负责监督、检查郡的工作。秦时无刺史，以御史监郡。②与从事常辨之：指萧何与从事一起，为监御史分析问题很有条理，表现办事很能干。从事，监御史的属官，如卒史之类。辨，辨治，分析有条理。③给：被派给。泗水：这里指泗水郡。卒史：郡级官吏的属员。④欲入言征何：指御史入朝奏事时，想要向朝廷推荐征用萧何。征，征调，征用。⑤毋：同无。

及高祖起为沛公①，何常为丞督事②。沛公至咸阳，诸将皆争走金帛财物之府分之③，何独先入收秦丞相御史律令图书藏之④。沛公为汉王⑤，以何为丞相。项王与诸侯屠烧咸阳而去。汉王所以具知天下厄塞⑥，户口多少，强弱之处，民所疾苦者，以何具得秦图书也。何进言韩信，汉王以信为大将军。语在淮阴侯事中⑦。

【注释】①沛公：刘邦反秦起义后，自称沛公。②丞：辅佐官员。③走(zòu 奏)：趋向争取。金帛财物之府：收藏金帛财物的公家

府库。府，藏收的官府，如内府。④御史：此处指御史大夫府。
⑤汉王：公元前二〇六年项羽率兵四十万，继刘邦之后西入咸阳，以义军盟主的身份大封各起义军将领为王。其中立刘邦为汉王，辖巴、蜀、汉中三郡，都南郑（今陕西汉中市），自此刘邦为汉王。⑥厄塞：地形险要处。⑦淮阴侯事：指《史记·淮阴侯列传》。

汉王引兵东定三秦^①，何以丞相留收巴蜀^②，填抚谕告^③，使给军食。汉二年^④，汉王与诸侯击楚^⑤，何守关中^⑥，侍太子^⑦，治栎阳^⑧。为法令约束，立宗庙社稷宫室县邑^⑨，辄奏上^⑩，可，许以从事^⑪；即不及奏上，辄以使宜施行^⑫，上来以闻^⑬。关中事计户口转漕给军^⑭，汉王数失军遁去，何常兴关中卒^⑮，辄补缺，上以此专属任何关中事^⑯。

【注释】①三秦：指关中。项羽引兵入咸阳后，即将关中故秦地分为三部分，置三王管辖。其中立章邯为雍王，王咸阳以西，都废丘（今陕西兴平县）；立司马欣为塞王，王咸阳以东直抵黄河，都栎阳（今陕西临潼县东北）；立董翳为翟王，王上郡，都高奴（今陕西肤施县东）。此三王皆王关中故秦地，因此这里“三秦”即是指关中。②留：留守。收：聚敛的意思，如征兵征粮等。巴：约指今四川省东部。蜀（shǔ 署）：指今四川省西部地区。③填：同镇，有安定的意思，也有镇压的意思。④汉二年：相当于公元前二〇五年。⑤汉王与诸侯击楚：汉二年，汉王刘邦率兵出函谷关，收魏王豹、河南王申阳之兵，韩王郑昌、殷王司马卬则投降刘邦，再合齐王田广、赵王歇之兵共五十六万进击楚项羽。后来，彭越又引兵三万归汉。四月，至彭城，遭项羽反击，兵败。汉王击楚，自

此始。直至击败项羽取得胜利。⑥关中：指今陕西中部。因东有函谷关，南有武关，西有散关，北有萧关，地处四关之中，故名关中。⑦太子：指刘盈，刘邦正妻吕雉所生，汉二年六月立为太子。⑧栎(yuè 越)阳：秦县名，故城在今陕西临潼县东北。⑨宗庙：祭祀祖先的宫室。社：此处指天子所祭的土神。稷：此处指天子所祭的谷神。县邑：郡下一级地方行政区划的名称。⑩辄(zhé 哲)：每每。上：指汉王。⑪从事：此处是依以行事之意。⑫便宜：看便利时机办事。⑬以闻：汇报。⑭转漕：古代运输，陆运为转，水运为漕。⑮兴(xīng 星)：发动。⑯属(zhǔ 主)：嘱托。属，同嘱。

汉三年，汉王与项羽相距京索之间①，上数使使劳苦丞相②。鲍生谓丞相曰③：“王暴衣露盖④，数使使劳苦君者，有疑君心也。为君计，莫若遣君子孙昆弟能胜兵者悉诣军所⑤，上必益信君⑥。”于是何从其计，汉王大悦。

【注释】①京：古邑名，在今河南荥阳县东南。索：索亭，又名大索城，即今河南荥阳县治。②使使：派遣使者。第一个“使”字为动词，是派遣的意思。劳苦：劳问，慰劳。③鲍生：姓鲍的儒生。鲍，姓。生，汉以来儒者皆谓生。或是先生的简称。④暴(pù 铺)衣露盖：比喻生活在野外，日晒雨淋。暴，晒。露，暴露于露天下。盖，车盖。⑤昆：兄。胜(shēng 笙)：胜任，能够承担。悉：全部。诣：往，到。⑥益：越发，更加。

汉五年，既杀项羽，定天下，论功行封。群臣争功，岁余功不决。高祖以萧何功最盛，封为酈侯①，所食邑

多^②。功臣皆曰：“臣等被坚执锐^③，多者百余战，少者数十合^④，攻城略地^⑤，大小各有差^⑥。今萧何未尝有汗马之劳，徒持文墨议论，不战，顾反居臣等上^⑦，何也？”高帝曰：“诸君知猎乎？”曰：“知之。”“知猎狗乎？”曰：“知之。”高帝曰：“夫猎，追杀兽兔者狗也，而发踪指示兽处者人也^⑧。今诸君徒能得走兽耳，功狗也。至如萧何，发踪指示，功人也。且诸君独以身随我，多者两三人。今萧何举宗数十人皆随我^⑨，功不可忘也。”群臣皆莫敢言。

【注释】①酈(cuō 搓)：秦县名，故城在今河南永城县西南。②食邑：犹言采地，因受封者食用所封地区之租税，故名食邑。③被(pī 披)：同“披”、穿。坚：指铠甲。锐：指兵器。④合：战斗交锋一次叫一合。⑤略：夺取。⑥差：等第。⑦顾：特。⑧发踪：解开绳扣放出猎狗。《汉书》作“发纵”。指示：以手指点方向地址。⑨举：全。宗：宗族。

列侯毕已受封^①，及奏位次，皆曰：“平阳侯曹参身被七十创^②，攻城略地，功最多，宜第一。”上已桡功臣^③，多封萧何，至位次未有以复难之，然心欲何第一。关内侯鄂君进曰^④：“群臣议皆误。夫曹参虽有野战略地之功，此特一时之事。夫上与楚相距五岁^⑤，常失军亡众，逃身遁者数矣^⑥。然萧何常从关中遣军补其处，非上所诏令召^⑦，而数万众会上之乏绝者数矣。夫汉与楚相守荥阳数年，军无见粮^⑧，萧何转漕关中，给食

不乏。陛下虽数亡山东^⑨，萧何常全关中以待陛下，此万世之功也。今虽无曹参等百数，何缺于汉？汉得之不必待以全。奈何欲以一旦之功而加万世之功哉^⑩！萧何第一，曹参次之。”高祖曰：“善。”于是乃令萧何第一，赐带剑履上殿^⑪，入朝不趋^⑫。

【注释】①列侯：各个侯。列有多数的意思。毕：完全，都。②

曹参：沛人，秦时为沛狱掾，从刘邦一道起兵，平定项羽后，继萧何入朝为相国。食邑平阳（今山西临汾南）万六百三十户，号为平阳侯。创（chuāng 窗）：创伤。③桡（náo 挠）：委屈。④关内侯：秦汉时爵位名，位列第十九级，仅次于彻侯（爵位最高，第二十级）。仅有爵号，居京城附近，而无封地。鄂君：即鄂千秋，封安平侯。⑤距：同拒。

⑥逃身：轻身走出。逃，《汉书》作跳。⑦诏令：天子的文告、命令。召：号召，召唤。⑧见：同现。⑨亡：亡失。山东：泛指崤山以东除故秦地外原六国所在的广大地区。⑩奈何：为何。加：凌驾……之上。⑪剑履上殿：古时上殿朝见天子，必须解剑脱鞋，以示尊敬。

若带剑著鞋上殿，则是天子对特异功臣的一种优待。⑫入朝：到朝廷朝见天子。趋：臣子入朝得小步快走，以示尊敬。不趋则是天子对特异功臣的一种优待。

上曰：“吾闻进贤受上赏。萧何功虽高，得鄂君乃益明。”于是因鄂君故所食关内侯邑封为安平侯^①。是日，悉封何父子兄弟十余入，皆有食邑。乃益封何二千户，以帝尝徕咸阳时何送我独赢奉钱二也。^②

【注释】①安平：汉县名，在今河北饶阳县西面。②赢：多，余。

汉十一年，陈豨反，高祖自将，至邯郸。未罢，淮阴侯谋反关中，吕后用萧何计，诛淮阴侯，语在淮阴事中。上已闻淮阴侯诛，使使拜丞相何为相国，益封五千户，令卒五百人一部尉为相国卫^①。诸君皆贺，召平独吊^②。召平者，故秦东陵侯。秦破，为布衣，贫，种瓜于长安城东，瓜美，故世俗谓之“东陵瓜”，从召平以为名也。召平谓相国曰：“祸自此始矣。上暴露于外而君守于中，非被矢石之事而益君封置卫者，以今者淮阴侯新反于中，疑君心矣。夫置卫卫君，非以宠君也。愿君让封勿受，悉以家私财佐军，则上心说^③。”相国从其计，高帝乃大喜。

【注释】①都尉：武官名。②召(shào 邵)平：人名。吊：此处是悲恸哀伤的意思。③说：同悦。

汉十二年秋，黥布反^①，上自将击之，数使使何相国何为。相国为上在军，乃拊循勉力百姓^②，悉以所有佐军，如陈豨时。客有说相国曰：“君灭族不久矣。夫君位为相国，功第一，可复加哉？然君初入关中，得百姓心，十余年矣，皆附君，常复孳孳得民和^③。上所为数问君者，畏君倾动关中^④。今君胡不多买田地^⑤，贱赏贷以自污^⑥？上心乃安。”于是相国从其计，上乃大说。

·【注释】①黥(qíng 情)布:姓英,名布。因受过黥刑(在脸上刺字),又名黥布。②拊循勉力:安抚勉励。③常:《汉书·萧何传》作尚。孳(zī 姿)孳:同孜孜,勤勉,不懈怠。④倾动:摇动。⑤胡:为何。⑥贲(shì 试):出借。

上罢布军归,民道遮行上书,言相国贱强买民田宅数千万。上至,相国谒^①。上笑曰:“夫相国乃利民!”民所上书皆以与相国,曰:“君自谢民^②。”相国因为民请曰:“长安地狭,上林中多空地^③,弃,愿令民得入田,毋收粟为禽兽食^④。”上大怒曰:“相国多受贾入财物^⑤,乃为请吾苑!”乃下相国廷尉^⑥,械系之。数日,王卫尉侍^⑦,前问曰:“相国何大罪,陛下系之暴也?”上曰:“吾闻李斯相秦皇帝^⑧,有善归主,有恶自与。今相国多受贾竖金而为民请吾苑,以自媚于民,故系治之。”王卫尉曰:“夫职事苟有便于民而请之,真宰相事,陛下奈何乃疑相国受贾入钱乎!且陛下距楚数岁,陈豨、黥布反,陛下自将而往,当是时,相国守关中,摇足则关以西非陛下有也^⑨。相国不以此时为利,今乃利贾入之金乎?且秦以不闻其过亡天下,李斯之分过,又何足法哉!陛下何疑宰相之浅也。”高帝不怿^⑩。是日,使使持节赦出相国^⑪。相国年老,素恭谨,入,徒跣谢^⑫。高帝曰:“相国休矣!相国为民请苑,吾不许,我不过为桀纣主^⑬,而相国为贤相。吾故系相国,欲令百姓闻吾过也。”

【注释】①谒(yè 页): 谒见, 指下级或晚辈进见上级或辈份高的人。
 ②谢: 谢过, 引咎自责, 承认错误。 ③上林: 上林苑, 皇帝的园林地, 秦时就有。故址在今陕西长安县西及周至、户县界。 ④稊: 同稿, 禾秆, 麦秸。 ⑤贾(gǔ 古)人: 商人。 ⑥廷尉: 秦汉朝廷官名, 掌执行刑罚。这里指廷尉府。 ⑦王卫尉: 姓王, 卫尉是朝廷官名, 掌官门卫屯兵。此人名字无考。 ⑧李斯: 楚国上蔡(今河南上蔡县)人, 战国末期荀况的学生, 后来西人秦由吕不韦的舍人渐次做到了秦始皇的左丞相。秦始皇采纳了他的建议, 坚持中央集权的郡县制, 实行焚书坑儒。秦始皇一死, 赵高与他合谋, 诛杀秦始皇的长子扶苏, 立少子胡亥。最后遭到赵高陷害, 于公元前二〇八年被杀。秦皇帝: 指秦始皇。 ⑨关: 指函谷关, 在今河南省灵宝县西南。 ⑩择(yì 谊): 高兴、喜欢。
 ⑪节: 符节, 使者执行使命的凭据。 ⑫徒跣(xiǎn 险): 赤脚步行, 表示谢罪。 ⑬桀: 夏代最末的君主。 纣: 商代最末的君主。桀、纣都是历史上有名的昏庸无道残暴的君主。

何素不与曹参相能^①, 及何病, 孝惠自临视相国病^②, 因问曰: “君即百岁后^③, 谁可代君者?”对曰: “知臣莫如主。”孝惠曰: “曹参何如?”何顿首曰^④: “帝得之矣! 臣死不恨矣^⑤!”

何置田宅必居穷处, 为家不治垣屋^⑥。曰: “后世贤, 师吾俭; 不贤, 毋为势家所夺。”

孝惠二年, 相国何卒^⑦, 谥为文终侯^⑧。

后嗣以罪失侯者四世, 绝, 天子辄复求何后, 封续酇侯^⑨, 功臣莫得比焉。